

Four Distinguished Persons to Be Honoured by CUHK

The Chinese University of Hong Kong will confer honorary doctorates on four distinguished persons at its congregation to be held on Thursday, 9th December 2004.

The four honorary graduands and the degrees to be conferred are:

Prof. Lao Yung Wei (Lao Sze Kwang), renowned philosopher, professor of philosophy at Huaan University in Taiwan, and academician of Academia Sinica, will be conferred the degree of Doctor of Literature, *honoris causa*.

Mr. Yang Liwei, the Chinese astronaut who commanded China's first manned space flight, will be conferred the degree of Doctor of Science, *honoris causa*.

Prof. Sir James A. Mirrlees, Nobel laureate in economic sciences 1996, and distinguished professor-at-large of The Chinese University of Hong Kong, will be conferred the degree of Doctor of Social Science, *honoris causa*.

Dr. William M.W. Mong, Chairman and Senior Managing Director of Shun Hing Group, will be conferred the degree of Doctor of Social Science, *honoris causa*.



Prof. Lao Yung Wei taught at The Chinese University from 1964 to 1985, becoming an honorary senior research fellow after his retirement. He is a prolific writer and is particularly well known for his three-volume publication on Chinese philosophy (《新編中國哲學史》), published in 1984. He has been visiting scholar/professor in institutions such as Harvard University and Princeton University in the US, and Tsing Hua University and Chengchi University in Taiwan.



Mr. Yang Liwei is the first Chinese astronaut to go into space, and the commander of China's first manned space flight. Mr. Yang received his bachelor's

degree from No. 8 Aviation College of the People's Liberation Army. He became a member of the national astronaut team in 1998. Aboard Shenzhou-5 on 15th October 2003, Mr. Yang flew round the earth 14 times, traversing a distance of about 600,000 km. On 16th October 2003, Mr. Yang landed in Inner Mongolia with great precision. With his perseverance and courage, Mr. Yang realized China's dream of manned space flights. He has also made important contributions towards the development of space mission and space science.



Prof. Sir James A. Mirrlees was awarded a Nobel prize in economic sciences in 1996 for his 'fundamental contributions to the economic theory of incentives under asymmetric information'. He received his MA in mathematics and natural philosophy from Edinburgh University in the UK and a Ph.D. from the University of Cambridge. He subsequently taught at the Universities of Oxford and Cambridge for 35 years.



Dr. William M.W. Mong is a distinguished entrepreneur who founded Shun Hing Hong in 1953, which became the sole agent in Hong Kong and Macau for the National brand of products manufactured in Japan, and the first company to import Japanese home electrical appliances into Hong Kong. In 1984, Dr. Mong established the Shun Hing Education and Charity Fund. He has been bestowed many honours, including the Japanese Order of the Sacred Treasure, Gold Rays with Rosette, and honorary doctorates from institutions around the world for his contributions towards the promotion of industry and commerce, and the advancement of education, medical services, and welfare.

CUHK Students and Graduates Honoured for Teaching Excellence

Seven alumni and students of the University's Faculty of Education were bestowed the first ever Chief Executive's Award for Teaching Excellence 2003-4 at a ceremony held on 10th September 2004.

The award recipients were Ho Yin-ping (Master of Education, 2003), Chow Fu-hung (Master of Education, expected in 2005), Cheung Yin (Postgraduate Diploma in Education, 2001), Cham Yuen-mei (Postgraduate Diploma in Education, 1985), Ng Kit-chee (Master of Education, 2003), Pearl Chan Pui-yee (Postgraduate Diploma in Education, 1991), and Tang Mei-kwan (Postgraduate Diploma in Education, 2000).

The Chief Executive's Award for Teaching Excellence Scheme aims at recognizing accomplished teachers who demonstrate exemplary teaching practices, forming an assembly of accomplished teachers to share good practices and foster change in teaching culture, and nurturing a culture of excellence in the teaching profession. The scheme is open to teachers of subjects under the Chinese Language Education Key Learning Area and the English Language

Education Key Learning Area in primary and secondary schools, as well as teachers involved in language teaching in kindergartens and special schools.

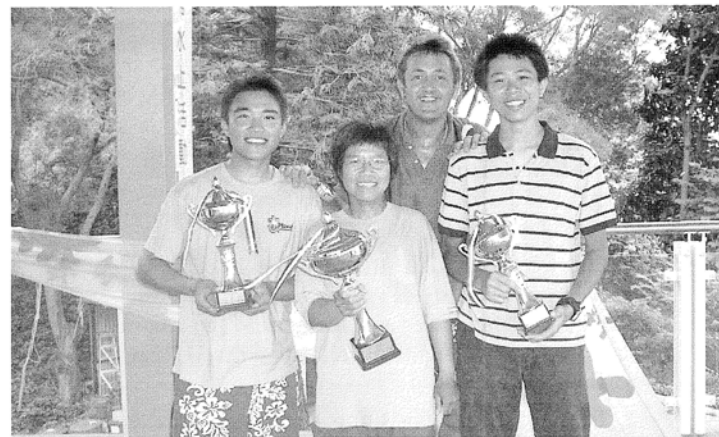
Individual winners each receive a scholarship of HK\$25,000, to be used for professional development purposes and sharing at schools in Hong Kong and elsewhere.

In a similar vein, Leung Tim (photo), who graduated from the Postgraduate Diploma in Education Programme in 1996 and the Master of Education Programme in 2004, was one of



10 recipients of the Outstanding Science and Technology Teacher Award, a nation-wide competition held in Chendu, Sichuan last summer.

CUHK Canoe Club Bags Three Trophies



From left: Mr. Chee Chi-kin, Ms. Tam Mei-ling, and Mr. Lui Tak-kei with Paul Timothy Cuthbert, CUHK Water Sports Centre supervisor

An alumna of the University Ms. Tam Mei-ling clinched the championship title in the mixed doubles class of the annual Tolo Channel Harbour Canoe Race, while CUHK students Mr. Chee Chi-kin and Mr. Lui Tak-kei were second-runners-up in the men's doubles. The race is jointly organized by the Leisure and Cultural Services Department and Outward Bound (Alumni) Association of Hong Kong. It is the largest canoe and kayak race in the territory with over 250 entries this year.

Ms. Tam is a canoeing coach at the CUHK Water Sports Centre and Mr. Chee is the president of the CUHK Student Canoe Club.

Funding Support for CUHK Research

The following 18 research projects undertaken by faculty members of the University have attracted funding support from different quarters:

From the Health and Health Services Research Fund

- ❑ **An Evaluation of the Effectiveness of Different Models of Health Care Delivery in the Primary Care Setting of General Outpatient Clinics in Hong Kong** (HK\$714,644)
Principal investigator: Prof. Sheila Twinn (Nethersole School of Nursing)
- ❑ **Effects of Psycho-educational Interventions in Managing Chemotherapy-associated Nausea and Vomiting (CANV) in Paediatric Oncology Patients: A Pilot Project** (HK\$100,000)
Principal investigator: Prof. Carmen W.H. Chan (Nethersole School of Nursing)
- ❑ **Improving Perioperative Outcome in Elderly Surgical Patients — An Evaluation of Nitrous Oxide in the Gas Mixture for Anaesthesia** (HK\$586,956)
Principal investigator: Prof. Matthew T.W. Chan (Department of Anaesthesia and Intensive Care)
- ❑ **A Case Management Model of Interdisciplinary Care to Improve Quality of Life of Older People with Early Dementia and to Reduce Their Caregiver Burden** (HK\$554,800)
Principal investigator: Prof. Timothy Kwok (Department of Medicine and Therapeutics)
- ❑ **A Randomized, Double-blind, Placebo-controlled Study of the Therapeutic Effect and Safety of a Traditional Chinese Medicine (TCM) for Atopic Dermatitis in Children** (HK\$454,152)
Principal investigator: Prof. Ellis K.L. Hon (Department of Paediatrics)
- ❑ **The Provision and Evaluation of a Suicide Prevention and Management Programme by Frontline Nurses in Hong Kong** (HK\$519,345)
Principal investigator: Prof. Sally W.C. Chan (Nethersole School of Nursing)
- ❑ **Evaluation of Energy Expenditure and Cardiovascular Health Effects from Tai Chi and Walking Exercise** (HK\$811,790)
Principal investigator: Prof. Stanley S.C. Hui (Department of Sports Science and Physical Education)
- ❑ **Genitourinary Problems and Mood Disorders in Elderly Chinese Men — A First Epidemiological Cohort Study in Hong Kong** (HK\$695,136)
Principal investigator: Prof. Samuel Y.S. Wong (Department of Community and Family Medicine)
- ❑ **Translation and Validation of Two Chinese Health-related Quality of Life Instruments in Patients with Coronary Heart Disease** (HK\$393,846)
Principal investigator: Prof. David Thompson (Nethersole School of Nursing)

From the Research Fund for the Control of Infectious Diseases

- ❑ **An Investigation of the Resources and Activities Directed Towards Infection Surveillance and Control in Acute and Rehabilitation Hospitals in Hong Kong** (HK\$488,928)
Principal investigator: Prof. Violeta Lopez (Nethersole School of Nursing)
- ❑ **Mechanisms of Lymphocyte Loss in SARS-CoV Infection** (HK\$727,640)
Principal investigator: Prof. Paul K.S. Chan (Department of Microbiology)
- ❑ **Expression and Functional Characterization of the Putative SARS Coronavirus (SARS-CoV) Non-structural Proteins X1-X5** (HK\$396,778)
Principal investigator: Prof. Ho Yuan Yuan (Department of Biochemistry)
- ❑ **Identification of Human Cell Line Model of Persistent Coronavirus (SARS-CoV) Infection and Studies in the Cytokines and Chemokines Response** (HK\$594,246)
Principal investigator: Prof. To Ka Fai (Department of Anatomical and Cellular Pathology)
- ❑ **Rapid Detection of Food-borne Pathogens in Clinical Specimens, Food and Environmental Samples** (HK\$652,976)
Principal investigator: Prof. Julia M.L. Ling (Department of Microbiology)
- ❑ **Formulation of a Multiplex-RT-PCR-based Screening Protocol to Facilitate Rapid Clinical Diagnosis of Respiratory Tract Infections** (HK\$612,500)
Principal investigator: Prof. Paul K.S. Chan (Department of Microbiology)

From the Quality Education Fund

- ❑ **Campus e-Newsletter** (HK\$2,599,700)
Principal investigator: Prof. William K.F. Wong (Centre for Innovation and Technology)
- ❑ **Student Leadership Development — 4Cs (Creativity, Critical Thinking, Caring, and Commitment)** (HK\$3,500,000)
Principal investigator: Prof. John C.K. Lee (Centre for University and School Partnership)
Co-investigators: Prof. David W.O. Chan, Prof. Amy S.C. Ha, and Dr. Roger H.M. Cheng
- ❑ **An Internet Resources Project for Chinese Education** (HK\$757,000)
Principal investigator: Prof. Kwan Tze Wan (Research Centre for Humanities Computing)

News from United College

New Hostel

The Chan Chun Ha Hostel of United College — the latest student hostel on CUHK campus and the fourth student hostel of the college — welcomed its first batch of residents on 4th September 2004.

This 10-storey structure built with modern aesthetic and functional concepts has, on top of standard services and facilities common to student hostels, incorporated ample multi-purpose and multifunctional space for holding activities. It has its own roof garden and flower beds. A walk-bridge links the hostel with the main college campus. Standing on Residence Road, the new hostel provides residents with a magnificent view of Tolo Harbour on one side and lush green landscape on the other.

'Residents are very happy with the new design and facilities, and they are in full support of our hostel motto 'United in Diversity' — a goal shared by all those involved in the opening of this beautiful place,' said Dr. Jose Lai, founding warden of the hostel.

The construction project was supported by a donation of over HK\$20 million from the Chan Chun Ha Charitable Fund.



Solar Energy

United College gets a big energy boost from the sun as the commission of the first set of solar powered hot water system was completed in October. The project is the brainchild of the college's Environment Committee after years of investigation on the use of recyclable energy on campus.



Solar heater panels have been installed on the roof of the Cheung Chuk Shan Amenities Building. The system provides hot water supply to the male and female bathrooms of the college Physical Education Unit. This renewable energy initiative will significantly reduce the consumption of electricity, thus reinforcing the college's mission of building an environmentally friendly campus.

The college's other environment conservation initiatives include an Organic Farming Group, collection of paper and used materials for recycling, and an inter-hostel energy conservation competition.

Service to the Community and International Organizations

- Prof. Han Li Ming, professor in the Department of Finance, has been appointed by the Financial Secretary as a member of the Insurance Advisory Committee from 15th September 2004 to 30th September 2006.
- Prof. Lee Chi Kin John, dean of the Faculty of Education, has been appointed by the Secretary for Education and Manpower as a member of the Hong Kong Council for Academic Accreditation for one year from 1st October 2004.
- Prof. Bernard Lim Wan Fung, professor in the Department of Architecture, has been appointed by the Secretary for Economic Development and Labour as a member of the Energy Advisory Committee from 27th September 2004 to 14th July 2006.
- Prof. Shaw Pang Chui, professor in the Department of Biochemistry (Science), has been re-appointed by the Secretary for the Environment, Transport and Works as a member of the Endangered Species Advisory Committee for two years from 1st October 2004.
- Prof. Albert Lee, professor in the Department of Community and Family Medicine, has been appointed by the Secretary for Health, Welfare and Food as a

member of the Promotion Sub-committee of the Health Care and Promotion Fund Committee. He has been elected as a member of the Trustee Board of International Union for Health Promotion and Education (IUHPE) 2004–2010 and appointed as project leader and coordinator of the Northern Part of the Pacific Region for the IUHPE Global Programme on Health Promotion Effectiveness. He has also been appointed as a member of the editorial board of *Health Promotion International*.

- Prof. Helen Meng, professor in the Department of Systems Engineering and Engineering Management, has been appointed by the Secretary for Commerce, Industry and Technology as a member of the Digital 21 Strategy Advisory Committee for two years from 1st October 2004.
- Prof. Lo Lung Kwong, director of the Divinity School of Chung Chi College, has been appointed as a member of the Panel of Adjudicators of the Obscene Articles Tribunal for three years from 17th September 2004.
- Prof. Jean Woo, professor of medicine, has been appointed by the Secretary for Health, Welfare and Food as a medical member of the Appeal Board Panel under

the Rabies Ordinance (Chapter 421) for two years from 15th September 2004.

- Prof. Clive Cockram, professor of medicine, has been re-nominated to serve as a member of the Education and Accreditation Committee of the Medical Council of Hong Kong for three years from 6th February 2005.
- Prof. Po Sing Leung, professor in the Department of Physiology, has been appointed as a member of the Editorial Board of *The International Journal of Biochemistry and Cell Biology*. He has also been appointed visiting professor of Capital University of Medical Sciences from 7th September 2004.

Award

Prof. Catherine A. McBride-Chang, professor in the Department of Psychology, was recognized as a 2004 fellow of the American Psychological Society (APS) for her sustained outstanding contribution to the advancement of psychological science in the area of research.

(Information in this section is provided by the Information and Public Relations Office. Contributions should be sent direct to that office for registration and verification before publication.)



Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

中大通訊 CUHK NEWSLETTER

網址 website <http://www.cuhk.edu.hk/puo/>

1. 本刊逢四日及十九日出版。
2. 來函或投稿請寄沙田香港中文大學秘書處出版事務處《中大通訊》編輯部（電話2609 8584，傳真2603 6864，電郵pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk）。
3. 投稿者須附真實姓名、地址及聯絡電話，文章則可用筆名發表。
4. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿，不欲稿件被刪者請預先聲明。
5. 本刊所載文章只反映作者之觀點和意見，並不代表校方或本刊立場。
6. 所有內容未經編者書面准許，不得轉載。
7. 本刊每期發行三千八百份，免費供校內教職員索閱，部分郵寄本地教育機構及與大學有關人士。私人索閱，請致函本刊查詢。

1. The *Newsletter* is published on the 4th and 19th of each month.
2. All contributions and suggestions should be sent to the Editor, *CUHK Newsletter*, Publication Office, University Secretariat, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk).
3. Contributions should bear the writer's name and contact telephone number, and may be published under pseudonyms. No anonymous letters will be published.
4. The Editor reserves the right to reject contributions and to edit all articles without notice for reasons of clarity, length or grammar. Those who do not want to have their articles amended should indicate clearly in writing.
5. The views expressed in the *CUHK Newsletter* are those of the authors, and are not necessarily those of the University or the Editor.
6. No part of this newsletter may be reproduced without the written consent of the Editor.
7. This publication has a circulation of 3,800 and is primarily intended for staff members of CUHK. Copies are also sent to local educational institutions and individuals associated with the University. Those who wish to be included on the mailing list please contact the *Newsletter* direct.

截稿日期

Deadlines for Contributions

期數 Issue no.	出版日期 Issue date	截稿日期 Deadline for contributions
248	4.11.2004	20.10.2004
249	19.11.2004	5.11.2004
250	4.12.2004	19.11.2004
251	19.12.2004	3.12.2004
252	4.1.2005	15.12.2004
253	19.1.2005	4.1.2005
254	4.2.2005	19.1.2005
255	4.3.2005	18.2.2005
256	19.3.2005	4.3.2005
257	4.4.2005	17.3.2005

香港中文大學出版事務處出版

署理編輯：蔡世彬 助理編輯：李琪 陳偉珠 製作：梁淑嫻

Published by the Publication Office, The Chinese University of Hong Kong

Editor (acting): Lawrence Choi Assistant Editor: Piera Chen Graphic Designer: Pony Leung

印刷：鮑思高印刷有限公司

Printing: Don Bosco Printing Co. Ltd.



(上接背頁 Continued from overleaf)

The Senate approved on 9th June 2004 the introduction of the following new programmes:

From 2004-5

- Executive Master of Science Programme in Logistics and Information Technology Management (offered at the South China University of Technology)
- Master of Science Programme in Sports Medicine and Health Science
- Master of Social Science Programme in Advertising
- Postgraduate Diploma Programme in Chinese Language and Literature
- Postgraduate Diploma Programme in Psychology of Family Violence
- Postgraduate Diploma Programme in Psychology of Life Adversities
- Postgraduate Diploma Programme in Sports Medicine and Health Science
- Postgraduate Diploma Programme in Epidemiology of Infectious Diseases (upgraded from the self-financed Diploma Programme)
- Minor Programme in Cultural Heritage Studies
- Minor Programme in Cultural Studies
- Minor Programme in Japanese Language
- Minor Programme in Japanese Culture
- Minor Programme in Linguistics
- Minor Programme in Language Studies
- Minor Programme in Engineering Management

From 2005-6

- Master of Arts Programme in Trauma Psychology

教學僱員考績報告

Appraisal Reports on Teaching Staff

教學僱員二零零三至二零零四年度的考績程序已經開始。人事處已通函知會各系主任有關安排，並於網上(<http://permtc.per.cuhk.edu.hk/personnel/>)刊載，以供同事參考。查詢可聯絡人事主任顧佩芬女士(電話二六零九七二四九)。

The 2003-4 appraisal exercise for teaching staff has commenced. A general circular has been issued to all department chairmen announcing the relevant arrangements. Further information on the appraisal scheme is available at the Personnel Office website (<http://permtc.per.cuhk.edu.hk/personnel/>). Enquiries can be directed to Ms. Margaret Koo, personnel manager, at 2609 7249.

契丹藝術文化展覽及研討會

Art Museum Forth Coming Exhibition and Seminar

「松漠風華：契丹藝術與文化」展覽

日期：二零零四年十月二十五日至二零零五年二月二十日

地點：中大文物館

契丹為古代東胡族的一支，據說起於「松漠之間」。耶律阿保機於公元九一六年建契丹國，後改國號為遼，國祚二百餘年。契丹人早期生活於中國北方草原，以游牧漁獵為生，建立遼朝以後，與中原漢文化不斷交往融和，創造了博大精深，具獨特面貌的草原契丹文化。

此展覽從不同層面及多元角度，探討遼代創建者契丹族在藝術和文化方面的獨特成就。展品一百七十多項，分為八大類：冠帽及冠飾、袍服及絲織品、項飾、佩飾、腰帶及帶飾、馬帶飾及狩獵佩飾、器具、宗教文物，涵蓋各式文物工藝如金

器、銀器、銅器、琥珀、玉器、水晶、陶瓷、絲織等。展品精選自夢蝶軒、清樂閣、喜聞過齋、九如堂、胡家麟先生、鄒紀新先生和關肇頤醫生的私人珍藏，以及文物館藏品。

開幕典禮訂於十月二十四日(星期日)下午四時半在文物館舉行，由丹佛美術館特別顧問埃瑪·邦克女士及劉遵義校長主禮。

研討座談會

日期：二零零四年十月二十五日(星期一)上午九時半至下午三時半

地點：香港藝術館演講廳

研討會由文物館與藝術系合辦，香港藝術館協辦，由丹佛美術館特別顧問埃瑪·邦克、中國絲綢博物館副館長趙豐、牛津大學博士研究生木下弘美及中大文物館館長林業強講論，中大中國文化研究所所長及藝術講座教授蘇芳淑擔任評論員。講座以英語進行，埃瑪·邦克負責主題演講。講座後，講者、評論員聯同展覽圖錄撰著者主持交流座談會。

會後，大會免費接載與會者到文物館參觀「松漠風華：契丹藝術與文化」展覽。研討會及會後參觀展覽均需預先報名，登記或查詢請電二六零九七四一六，或電郵至 artmuseum@cuhk.edu.hk。

An exhibition and seminar entitled 'Noble Riders from Pines and Deserts: The Artistic Legacy of the Qidan' will be staged at the Art Museum from 25th October 2004 to 20th February 2005.

The Qidan were a semi-nomadic pastoral people who originated from the ancient Donghu tribes in northeastern China. In the 10th century, Yelu Abaoji founded a kingdom which was later renamed the Liao dynasty, which ruled northern China for well over two centuries (from 916 to 1125). The exhibition aims at illustrating the important artistic developments that occurred in the steppes and in Chinese territory as a result of the Qidan conquest.

The exhibits — headdress, textiles, necklaces, pendants, belts, harness and hunting accessories, utensils, and religious objects — comprise over 170 items in metal, amber, jade, agate, crystal, ceramic, and organic substances. They come primarily from private collections in Hong Kong with some deriving from the Art Museum collection.

The opening ceremony will be held at 4.30 p.m. on 24th October 2004. Mrs. Emma C. Bunker, special consultant at Denver Art Museum, and Prof. Lawrence J. Lau, vice-chancellor, will officiate at the ceremony.

The seminar accompanying the exhibition will be held from 9.30 a.m. to 3.30 p.m. on 25th October 2004 in the lecture hall of the Hong Kong Museum of Art in Tsim Sha Tsui.

It will be presented jointly by the CUHK Art Museum, the CUHK Department of Fine Arts, and the Hong Kong Museum of Art. The four speakers of the seminar, to be conducted in English, are Emma C. Bunker (keynote speaker), Zhao Feng, deputy director of the China National Textile Museum, Hiromi Kinoshita, Ph.D. candidate at Oxford University, and Peter. Y.K. Lam, director of the CUHK Art Museum. Prof. Jenny F. So, professor of fine arts at the University, will be the moderator.

The seminar will be followed by a forum on Qidan art and culture. A visit to the exhibition at the Art Museum of the University will round up this one-day seminar. Free shuttle bus service will be provided. Advance registration (free-of-charge) is required for the seminar and the visit.

For enquiries, please contact the Art Museum at 2609 7416 or e-mail to artmuseum@cuhk.edu.hk.



教師編著

《實用經濟名詞90條》

此書由工商管理學院教師馮嘉耀及周立基合著，旨在介紹常用的經濟學概念予有興趣的人士。書中以通縮、通脹、結構性赤字、聯繫匯率及石油危機等經濟用語為題，結合現成例子與數據，具體說明宏觀經濟的概念與現象。

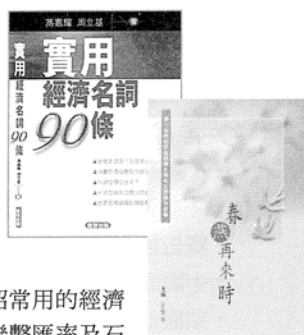
國際統一書號962-8480-37-9，二百四十頁，六十八港元，匯智出版有限公司出版。

《春燕再來時》

此書由金聖華主編，輯錄於二零零三年舉辦的第二屆「新紀元全球華文青年文學獎」各組得獎作品共十九篇，是各地青年學子為華文文學而努力創作的心血結晶，另收錄「文學翻譯與創作專題講座」和「頒獎典禮」的全部過程。該屆文學獎分小說、散文及文學翻譯三組，由當今中國文壇及譯壇最負盛譽的名家出任決審評判。他們為王蒙、白先勇、劉以鬯(小說組評判)；余光中、林文月、董橋(散文組評判)；高克毅、楊憲益、彭鏡禧(文學翻譯組評判)。

金教授在《序言》中指出：「……正如余光中教授及林文月教授所說，中文是一種美麗的文字，這種文字精緻、優美、細膩、妥貼，既活力充沛，又生意盎然。而文學的表述，如王蒙先生及齊邦媛教授所說，是『用心靈觀照』，留下來『成為生命的見證，歷史的見證』。我們能用這種如高克毅先生所說，在世界語言版圖上居『領先地位』的文字來創作，實在是種幸運。」

此書由天地圖書出版。



香港亞太研究所

研究專論第一四九號

《香港與珠三角西部：從跨界角度看協作發展》

楊汝萬、沈建法、張力

香港特別行政區政府去年採取新策略，加強與珠三角的合作和發展。在大珠三角的框架下，西翼將成為新的發展焦點。此文分析珠三角西部的發展潛力、制約因素及發展策略，並探討珠三角西部的發展對香港的意義。

「廣東四小虎」中的三小虎——南海、順德及中山，都位於珠三角西部。珠三角西部已成為中國一個重要的製造業中心，當中許多產品在國內及國際市場享有盛名。然而，珠三角西部的研發能力薄弱，達到國際水平的生產者服務及專業服務不足，與香港的陸路聯繫亦不便捷。這些障礙都限制了珠三角西部的發展，以及與國際社會的融合。興建連接香港及珠三角西部的大橋將會帶來巨大的轉變。珠三角西部低廉的工資及豐富的土地資源將吸引大量工業到當地發展，促進經濟增長。香港能夠為這些工業提供卓越的生產者服務及專業服務，協助它們提升競爭力，從而加快西部在生產上與國際市場的融合。

隨著市場及政府角色的轉變，不同層次、不同方面的競爭也變得更劇烈。跟不同的城市合作，在某些領域互惠互利，將成為香港的新挑戰。此項研究建立了一個包括社會各個利益集團的跨界發展概念框架，亦為減低壁壘以協助香港的商界北進珠三角城市，提出了具體建議：香港的商界應在提升珠三角西部的商業管理、營運和服務至國際水平上，扮演領導角色；香港的半公營機構應協助加強香港內部及珠三角各界的交流和聯絡，並建立共識和互信。

國際統一書號962-441-149-2，平裝本，七十三頁，三十港元。



宣布事項 ANNOUNCEMENTS

新任/續任大學校董 Council Membership

- 葉元章先生獲聯合書院校董會依據香港中文大學規程(大學規程)11第1(e)段、第4段及第5段規定推選，出任大學校董，任期由二零零四年六月二十五日起至二零零七年三月十五日止，以接替何添博士。
- 關信基教授、李沛良教授及沈祖堯教授獲教務會依據大學規程11第1(i)段及第4段規定推選/再度推選，出任大學校董，任期三年，由二零零四年八月一日起生效。
- Mr. Anthony Y.C. Yeh has been elected by the Board of Trustees of United College, in accordance with Statute 11.1(e), 11.4 and 11.5 of The Chinese University of Hong Kong Ordinance (the Ordinance), as Member of the Council for the unexpired period of membership of Dr. Ho Tim from 25th June 2004 to 15th March 2007.
- In accordance with Statute 11.1(i) and 11.4 of the Ordinance, Prof. H.C. Kuan, Prof. Rance P.L. Lee, and Prof. Joseph J.Y. Sung have been elected/re-elected by the Senate, as Members of the Council, each for a period of three years from 1st August 2004.



榮休講座教授 Emeritus Professors

經教務會推薦，並依據大學規程21規定，大學校董會通過頒授社會學榮休講座教授銜予金耀基教授，由二零零四年七月一日起生效；以及翻譯學榮休講座教授銜予金聖華教授，由二零零五年八月一日起生效。

- 金耀基教授是知名的社會學家，其著作在學術界影響深遠，自一九七零年起在香港中文大學服務凡三十四年，貢獻良多。



金教授一九七零年獲匹茲堡大學哲學博士學位，同年來港出任新亞書院社會學講師。自此屢獲重任，迭居要職。一九八三年出任社會學講座教授，七七至八五年出任新亞書院院長，兼任社會學系主任，八九年更獲委為大學副校長，二零零二年出任大學校長。過去兩年，金教授更在中大遭逢前所未遇的艱難時刻，帶領大學攀上新的高峰。

金教授的重要學術著作有《從傳統到現代》、《中國現代化與知識份子》、《中國民主的困局與發展》、《大學理念》、《中國社會與文化》及《中國政治與文化》等。

金教授一九九四年當選為台灣中央研究院院士並獲委為香港非官守太平紳士，九八年獲香港特別行政區政府頒授銀紫荊星章，表彰其對社會學之特殊貢獻。同年並獲香港科技大學頒授榮譽博士學位；二零零一年獲選為匹茲堡大學傑出校友。

- 金聖華教授一九六五年加入香港中文大學任職，九七年出任翻譯學講座教授，至二零零五年退休時，將服務中大屆四十載，是服務年資最長的教師之一。

金教授九三至九八年出任翻譯系系主任，帶領該系由草創時期的副修系，發展成為獨當一面的主修系。一九九七年獲授OBE(英帝國官佐)勳銜，表彰其對香港翻譯工作的貢獻。

金教授曾出版專著二十種，論文及翻譯逾百篇，並為《翻譯學報》創刊主編和《牛津高階英漢雙解詞典》第六版審訂委員。金教授是英國語言學會院士、香港翻譯學會榮譽會士、中國翻譯工作者協會理事、上海外國語大學翻譯研究所特聘研究員、福建師範大學外國語學院客座教授和香港翻譯學會會長。

金教授自九六年起，為大學校長就職禮、大學榮譽學位及榮譽院士頒授典禮撰寫讚辭，迄今已為知名學者、社會賢達及傑出校友撰寫讚辭共三十六篇。她又負責推動文學院舉辦的新紀元全球華文青年文學獎。

金教授另曾任中大文學院副院長、新亞書院校董等職，現任新亞書院文化委員會主席及大學校董。

In accordance with Statute 21 of the Ordinance, Prof. Ambrose Y.C. King was awarded the title of Emeritus Professor of Sociology with retroactive effect from 1st July 2004; and Prof. Serena Jin, the title of Emeritus Professor of Translation with effect from 1st August 2005, upon their retirement from the University, as recommended by the Senate.

- Prof. Ambrose Y.C. King is a sociologist of high standing and great renown. A distinguished scholar with important publications and a loyal member of the University for 34 years, he has influenced both academia and the University in significant ways.

Prof. King joined The Chinese University of Hong Kong as lecturer in sociology in New Asia College in 1970. Since then he has been a highly valued member of the University, having been appointed to key positions and entrusted

with important tasks. He became chair professor in 1983 and was head of New Asia College from 1977 to 1985, and concurrently chairman of the Department of Sociology. He was appointed pro-vice-chancellor in 1989. In 2002 he was made vice-chancellor of the University until his retirement in June 2004. Prof. King has been a visiting scholar at Cambridge University, the Center of International Studies at MIT, the University of Heidelberg, and the University of Wisconsin.

Prof. King's research career has taken several directions. *From Tradition to Modernity*, the first book by a Chinese in which the modernization of China is systematically tackled in a sociological context, earned recognition for Prof. King early in his career. He published *China's Modernization and Intellectuals* in the 1970s, *Dilemma of Chinese Democratic Development* and *The Idea of the University* in the 1980s, and *The Salient Issues of Chinese Society and Culture* and *The Salient Issues of Chinese Politics and Culture* in the 1990s. His articles have also appeared in journals such as *Asian Survey*, *British Journal of Sociology*, *The Journal of Asian Studies*, and *Daedalus*.

In 1994, Prof. King was elected Academician of Academia Sinica, Taiwan, and was appointed a Non-Official Justice of the Peace by the Hong Kong Government. In 1998, the HKSAR Government presented him with the Silver Bauhinia Star in recognition of his contribution to sociological studies. The same year he was conferred a Doctor of Letters, *honoris causa*, by the Hong Kong University of Science and Technology. In 2001, he was elected an outstanding alumnus of the University of Pittsburgh.

- Prof. Serena Jin joined The Chinese University in 1965. She was promoted to professor of translation in 1997. By her retirement next year, she will have served the University for 40 years.

During her service, Prof. Jin has made great contributions both academically and professionally. She was chairman of the Department of Translation between 1993 and 1998.

Prof. Jin has published 20 books and over a hundred academic articles and translations. She is the founding editor of *Journal of Translation Studies*, and a reviewer of the sixth edition of the *Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary*. She is fellow of the Institute of Linguists (London), council member of the Translators' Association of China, invited researcher of the Research Institute of Shanghai Foreign Language University, and visiting professor of Fujian Normal University. She has served as adviser or member of the editorial committee of several respected academic journals.

Prof. Jin is currently president of The Hong Kong Translation Society. In 1997, she received an OBE (Officer of the Most Excellent Order of the British Empire) for her 'unique and invaluable contribution to the promotion of translation in Hong Kong'.

During her long service at The Chinese University, she has devoted herself to a large number of administrative positions including sub-dean of the Faculty of Arts, and member of the Board of Trustees of New Asia College. She is at present chairman of the Committee of Cultural Life of New Asia College and member of the University Council.

Prof. Jin has served as public orator for University Congregations for Installation of Vice-Chancellors and conferment of Honorary Degrees/Honorary Fellowships since 1996. She has written 36 citations for famous scholars, prominent figures, and outstanding alumni.

新設課程 New Programmes

大學教務會於二零零四年六月九日核准開設下列新課程：

由二零零四至二零零五年度起

- 高級行政管理人員物流與信息技術管理理學碩士課程(在華南理工大學開設)
- 運動醫學及健康科學理學碩士課程
- 廣告社會科學碩士課程
- 中國語言及文學學士後文憑課程
- 家庭暴力心理學學士後文憑課程
- 逆境心理學學士後文憑課程
- 運動醫學及健康科學學士後文憑課程
- 傳染病流行病學學士後文憑課程(由自資的傳染病的流行病學文憑課程提升)
- 文化承傳學副修課程
- 文化研究副修課程
- 日語副修課程
- 日本文化副修課程
- 語言學副修課程
- 語言研究副修課程
- 工程管理學副修課程

由二零零五至二零零六年度起

- 創傷心理學文學碩士課程

(下接背頁 To be continued overleaf)



中大評議會學制改革聲明

香港中文大學評議會本月四日發表《「高等教育與中學學制改革和銜接：問題與對策」研討會報告及意見書》，輯錄了六月五日舉行的研討會全部專題演講，各項討論撮要，研討會總結，以及中大評議會常務委員會的回應及建議。該份報告及意見書會提交教育統籌局。

該研討會的主禮嘉賓為當時中大校長金耀基教授及教育統籌局常任秘書長羅范椒芬女士。與會者近三百人，他們在分組討論及公開討論時踴躍發言。

評議會常委會就研討會討論內容的回應及建議撮要如下：

- (一)重申教育改革的理想和理念。透過身處不同崗位的教育工作者的反覆討論和實踐過程，找出共同的教育理想和價值觀，建立共同的教育改革方向和目標，定出大家認同的改革方案。
- (二)新課程的整合，必須顧及社會的需要，並讓不同能力的學生都有足夠的機會發展。
- (三)政府與各教育機構應結合社會資源，提供適當的升學及就業途徑予不同取向的青少年。
- (四)政府應結合大學及社區資源，提供足夠師資培訓，也須加強校長培訓。
- (五)教師是教育改革的前線執行者。要認真參考他們的教育工作經驗和意見，致力改善他們的工作情況，給予安定的工作環境和發展空間，鼓勵改革創意，讓成功的經驗得以與同儕分享。
- (六)凝聚學校、大學和政府三方面的力量，以學生的利益為依歸，建立一個有效的互相扶持、互相配合的機制。例如在編寫新高中課程方面，大學教師可提供知識、資料及技術，務求高中課程與大學課程能夠順利銜接；在編制新評估方法及認可紀錄方面，必須有清楚共識，尤其在中學校內評估、學生經歷檔案、校長推薦和大學入學面試等環節，必須要有共同認可的標準，而大學收生的標準及方法也應有相應調節，並讓中學及社會人士知悉。
- (七)鼓勵專業發展，建立同儕網絡，成立學校或教育界不同的學習群體，給予教育工作者進修和分享的機會及空間，建立新的學與教的文化。
- (八)加強中學、大學、政府及社會機構的夥伴協作文化，善用資源。
- (九)大學的四年制課程結構，不應只是在現有的三年制課程上，加上一年的基礎課程，而是要重新編排，使有足夠的撰擇空間給不同性向、能力和潛質的學生發展；以全面學分制取代現時較硬性的課程結構。

聯合陳震夏宿舍入伙

聯合書院陳震夏宿舍已於九月四日正式入伙。連同原有三幢宿舍，聯合學生宿位超過一千一百個。

「陳宿」樓高十層，以嶄新、前衛的建築概念設計，除提供標準的宿舍設備及服務外，頂樓設摩天園林，各層又有花園，更有多功能的活動及休憩空間，讓宿生舉辦更多元化的活動。

首任舍監賴陳秀卿博士表示，宿生對各項設施十分滿意，更設計了宿徽。宿訓是「多元共融」，期望在所有宿生的共同努力下，於未來數年建立多元文化的傳統，並將「陳宿」建設為微型的地球村。

「陳宿」共有宿位三百個，位於士林路，前擁吐露港美景，後靠翡翠幽谷。頂層亦有天橋連接聯合校園，十分方便。宿舍的建築經費獲陳震夏慈善信託基金捐款逾二千萬元資助。



逸夫教職員聯誼會中秋聯歡暨會所喬遷



逸夫書院教職員聯誼會九月二十八日舉辦「中秋節迎月聯歡會暨聯誼會會所喬遷典禮」，有六十多位會員及友好參加。

喬遷典禮在新會址「涵碧軒」門外進行，由逸夫書院院長程伯中教授致辭。剪綵後，有醒獅表演慶賀。

聯歡會則於書院教職員餐廳舉行，出席者均獲贈潮州月餅。

新院長專訪

崇基學院新院長梁元生教授 矢志為母校服務

歷史學講座教授梁元生教授八月一日起接掌崇基學院。他表示，這項任命有別於其他行政工作，因為「這是同事和書院校董的託付，必須更加盡心盡力，把書院辦得更好。」

他的崇基故事

梁教授是崇基校友，主修歷史，取得學士及碩士學位後，負笈美國。留美時，他已決心畢業後回港服務。可惜的是，學成之時，香港未有合適的教席，他遂應聘到新加坡國立大學工作，後來又轉到美國加州州立大學任教。到了一九九二年，中大有空缺了，梁教授也決定放棄在美國的責任教席，選擇回港。

他說：「這合該是緣份吧。中學畢業後，因家境清貧，根本沒有想過要讀大學。工作了三個多月之後，上司在報章的大學入學試及格名單中看到我的名字，問我為何不唸大學？我說因為與公司簽了一年合約。他卻說，要是我不嘗試爭取繼續唸書的機會，他就會立即把我辭退。我就是這樣成為了崇基人。」

梁教授至今仍然感謝這位上司的鼓勵，雙方並有聯絡。「他亦因為我的關係，對基督教歷史產生了興趣，而且努力以兼讀形式取得了博士學位。」

梁教授又透露，他本來的性格很內向，但崇基的生活令他改變了很多。「由於我對寫作有興趣，便給同學找去做學會的秘書，慢慢的開始參與課外活動，如出版學生報，參加音樂節和辯論隊等。這些不同的體驗，也是四年求學生涯中的最大得著。」

梁教授從中了解到非形式教育對人格培訓的重要，不過，他不是要學生也有類似的體驗。他強調：「我只是希望他們珍惜這些機會。書院投放不了少資源在這方面，而現在的活動形式亦更多樣化。」

多心的院長

問及書院未來的發展，梁教授笑說：「上任後，在不同的場合都有人問我有甚麼大計？我不想畫定一張藍圖，把自己綁得死死的。那只會扼殺



創意空間，校園是充滿豐富靈感和創造力的地方。況且，辦教育是一個夢，一個永不會感到滿意的未圓的夢，恰如崇基校訓所追求的『止於至善』。」

原來，梁教授不單愛「做夢」，也是一位「多心」的院長。「再說，院長只是扮演傳遞訊息的角色，不是創造者，或是革命者。在歷任院長的領導下，崇基的硬體和軟體均有長足的發展，並建了一支高素質的團隊。我只是繼承他們的優良傳統，並延續下去，在穩重中尋求創新。我能做到的，只是全力以赴，用心、細心、悉心及盡心服務書院。」

透視書院的發展

雖無藍圖，卻有丘壑。梁教授還是略述了崇基的發展方向：「基建方面，正籌劃在校園內興建崇基學院神學院的教堂，又可能會在明年改建圖書館。」

至於非形式教育方面，「CLIPS包括了我們的四個主要範圍，即跨文化(cross-cultural)、語言(language)、資訊科技(IT)和人格發展(personal development)。」梁教授表示，雖然暫時不會增設新的範疇，但院方每次籌劃活動，都會從新的角度去構思。

另一發展方向則與崇基的基督教背景有關。梁教授說：「崇基成立了宗教及中國社會研究中心，利用與內地關係密切的有利條件，銳意發展這方面的研究。」

劉遵義校長上任後，多次重申國際化是大學的重點發展方向。梁教授說：「崇基早期的畢業生，尤其理科生，大多出國深造，有悠久的國際化歷史，我們可就此相應配合。」

有心人

由於梁教授是基督徒，他對崇基的認同感很強，也更能體察先賢創校的心思和意念。故此，即使會影響到教研工作，他仍樂意擔任院長，還說「這份工作讓人生更多姿多采。」他又特別感謝在繁重工作中仍抽空參與非形式教育的書院教師，稱讚「他們都是有心人。」○ 陳偉珠

四位傑出人士 將獲授榮譽博士學位

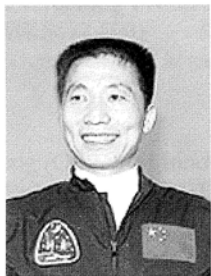
大學將於今年十二月九日舉行的頒授學位典禮上，頒授榮譽博士學位予四位傑出人士。他們分別為：著名哲學家勞榮瑋(勞思光)教授，中國首位登上太空的航天員楊利偉先生，一九九六年諾貝爾經濟學獎得獎人莫理斯(James A. Mirrlees)爵士，以及信興集團主席兼董事長蒙民偉博士。

勞榮瑋教授將獲頒授榮譽文學博士學位，楊利偉先生將獲頒授榮譽理學博士學位，莫理斯爵士和蒙民偉博士將分別獲頒授榮譽社會科學博士學位。

勞榮瑋教授為著名哲學家，現任台灣華梵大學講座教授及中央研究院院士。他於一九六四至八五年在香港中文大學哲學系任教，退休後曾任榮譽高級研究員。勞教授早年肄業於北京大學哲學系，其後在台灣大學取得文學士學位，並於二零零二年當選為台灣中央研究院院士。勞教授著作極豐，其中尤以一九八四年出版的《新編中國哲學史》三卷望重於時。勞教授曾於美國哈佛大學、普林斯頓大學、台灣清華大學及政治大學等院校擔任訪問學人教授職。



楊利偉先生為中國首位登上太空的航天員。楊先生畢業於空軍第八飛行學院，一九九八年獲選為中國首批自行培養的航天員。楊先生於二零零三年十月十五日登上中國第一艘載人太空船「神舟」五號，在太空航行二十一小時，環繞地球運行十四圈，飛行了六十萬公里，最後在內蒙古準確降落。楊先生意志堅毅，不屈不撓，實現了中國載人登上太空的理想，並且對航天及太空科學研究貢獻傑出。



莫理斯爵士是國際知名的經濟學家，一九九六年獲頒諾貝爾經濟學獎，表彰其「在資訊不對稱的誘因理論研究上有舉足輕重的貢獻」。他於愛丁堡大學取得碩士學位，於劍橋大學取得經濟學博士學位，曾於牛津及劍橋大學任教三十五年，現為香港中文大學博文講座教授。



蒙民偉博士為信興集團主席兼董事長。蒙博士於一九五三年創辦信興行，獲日本松下電器產業株式會社委任為港澳地區總代理，並率先將日本家用電器引進香港市場。蒙博士熱心促進工商貿易發展，對教育尤其是高等教育、醫療及社會福利之發展貢獻傑出，於一九八四年成立信興教育慈善基金。他曾獲頒日皇勳四等瑞寶章，以及全球多所大學授予榮譽博士學位，中國科學院紫金山天文台更將一顆小行星命名為「蒙民偉星」。



中國就業發展獎勵計劃續獲各界支持 今年參與機構及工種為歷屆之冠

第七屆「中國就業發展獎勵計劃」續獲利銘澤黃瑤璧慈善基金及匯豐銀行慈善基金慷慨捐款，贊助學生於暑假前往內地主要城市接受實習培訓。學員上月二十三日獲頒授結業證書。

該計劃分兩部分：第一部分供升讀二年級的學生參加，學員於北京或上海的國家機構或國營企業作為期四週的實習培訓，其中包括講座和參觀活動。第二部分供升讀三年級的學生參加，學員會到內地的跨國企業進行六至八星期的實習。該嶄新形式的計劃，自一九九七年推出以來，即廣受學生、工商界及國家機構的重視和支持。今年的學習地域更拓展至陝西西安，務求加強學生對富庶城市以外地區的了解。

今年有三十間跨國企業為學員提供共九十個實習職位。實習地點位於北京、上海、廣州、深圳及西安。實習工作的種類包括物流業、物業管理顧問與代理、廣告、教育、會計、審計、航空、資訊科技、保險、銀行、電子、貿易推廣等。

教育學院學生校友獲獎

教育學院七名學生及校友上月十日獲得首屆「行政長官卓越教學獎」，他們包括教育碩士課程學生周富鴻，教育碩士課程畢業生何燕萍和吳潔慈，學位教師教育文憑課程畢業生張燕、湛婉媚、陳珮儀和鄧美群。

政府設立行政長官卓越教學獎，旨在表揚卓越的教學實踐和培養協作文化，以助教師持續專業發展，亦反映當局對教師專業及教育的重視。作為起點，該計劃首屆的表揚對象是任教中、小學中國語文教育學習領域及英國語文教育學習領域的教師，以及在幼稚園與特殊學校參與語文教學活動的教師。

教育學院校友梁添(圖)於八月在四川成都舉行的第十九屆全國青少年科技創新大賽中，獲選為十大優秀科技教師之一。



善用再生能源 建設環保校園

聯合書院體育館於暑期裝置了一組太陽能熱水系統，利用再生能源為更衣室供應熱水，既節省電力，更致力建設環保校園。

聯合書院環境委員會主席余濟美教授表示，他們經過多年研究，終能完成此項再生能源計劃，他「非常感謝聯合書院基金會及大學的慷慨撥款，以及物業管理處的技術支援。這項計劃亦是書院保護環境、節省能源的好例子。」該系統的太陽能板安裝於張祝珊師生康樂中心天台(圖)。

聯合書院一向致力組織和推動保護環境計劃，舉辦有機耕種小組、廢物回收循環再用運動、宿舍節省能源比賽等，亦與內地大學合辦有關環境保護的交流活動。這些工作獲得環境運輸及工務局局長廖秀冬博士支持，特贊助「廖秀冬盃」予宿舍節省能源比賽的優勝宿舍。

